

21.

Vládní vyhláška

ze dne 8. února 1935,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 10. února 1934, podepsaný ve Varšavě dne 8. února 1935.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 10. února 1935 dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 10. února 1934, podepsaný ve Varšavě dne 8. února 1935.

Malypetr v. r.

Dodatkový protokol

k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsané dne 10. února 1934.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli pozměnit a doplnit obchodní a plavební úmluvu mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsanou dne 10. února 1934, takto:

Platnost smluvních celních sazeb sjednaných s účinností do dne 31. prosince 1934 pro zboží ex saz. pol. 598 c/1, saz. pol. 600 m/ a saz. čís. 617 československého celního sazebníku, jakož i pro zboží saz. čís. 185, 346, 488 pol. 1b—2b a 1210 pol. 1a — 4a polského celního sazebníku se obnovuje pro dobu od 10. února do 30. června 1935.

Tento protokol bude ratifikován a výměna ratifikačních listin bude provedena současně s výměnou ratifikačních listin výše uvedené obchodní úmluvy.

Protokol nabude účinnosti současně se zmíněnou úmluvou a bude platit po dobu jejího trvání.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o dřívějším uvedení v účinnost protokolu, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Vyhotoveno ve dvou exemplářích, každý v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Ve Varšavě dne 8. února 1935.

Dr. V. GIRSA v. r.

SZEMBEK v. r.

Protokół dodatkowy

do Konwencji Handlowej i Nawigacyjnej między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską podpisaną dnia 10. lutego 1934 r.

Podpisani pełnomocnicy, posiadający pełnomocnictwa w należytej formie, oświadczają, że zgodzili się zmienić i uzupełnić Konwencję Handlową i Nawigacyjną między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisaną w dniu 10-go lutego 1934, jak następuje:

Ważność konwencyjnych stawek celnych, ustanowionych z ważnością do dnia 31. grudnia 1934 r. dla towarów z poz. 598 c/1, poz. 600 m/ i poz. 617 czeskosłowackiej taryfy celnej oraz dla towarów poz. 185, 346, 488 p. 1b — 2b i 1210 p. 1a — p. 4 a polskiej taryfy celnej wznowia się na okres od 10. lutego do 30. czerwca 1935 r.

Niniejszy protokół będzie ratyfikowany i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji Handlowej.

Protokół wejdzie w życie równocześnie z wspomnianą Konwencją i będzie obowiązował przez czas trwania tejże.

Jednakże obydwá Rządy mogą się porozumieć co do wcześniejszego wejścia w życie Protokółu, jeśli ich jednostronnie ustawodawstwa je do tego upoważniają.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku czeskosłowackim i polskim, przy czem obydwá teksty są autentyczne.

Warszawa, dnia 8. lutego 1935 r.

SZEMBEK m. p.

Dr. V. GIRSA m. p.